

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul Limbi Străine și Comunicare
Program de studii universitare masterale
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	Traducere pentru servicii publice II C (Spaniolă)			Codul disciplinei	4.DS.OP.08	
Anul de studiu	II	Semestrul	II	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OP	Număr de credite	5
Total ore din Planul de învățământ	30	Total ore studiu individual		60	Total ore pe semestru	90
Categoria formativă a disciplinei	DPF – fundamentală, PTG – tehnică generală, PIG – inginerescă generală, PET – economică și tehnologică generală, DS – de specialitate, ELS – educație și pentru promovarea valorilor democrației, tehnicii de comunicare și limbilor străine, DPD – proiect de diplomă, DPP – pregătire psihopedagogică.					DS
Titularul(a) disciplinei*	Lect. univ. dr. Oscar RUIZ FERNANDEZ					

Facultatea	Facultatea de Inginerie in limbi straine / Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	Traducere și interpretare
Programul de studii (Specializarea)	MATIS

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Total	C	S	L	P
3			3	

Precondiții de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea limbii spaniole la nivelul B2. (conform Cadrelui European Comun de Referință)
Competențe profesionale vizate de disciplină	Competențe generale: -dezvoltarea cunoștințelor de limbaj de specialitate; - cunoașterea sistemului de reglementări care legitimează activitatea de traducere și interpretare în România; -

	<p>gestionarea problemelor de comunicare interlingvistică și intermediere interculturală în contexte socio-profesionale care țin de Competențe specifice:</p> <p>- capacitatea de a traduce texte de specialitate din diferite domenii (administrativ, medical, publicitar, etc.); - analiza traducerii aceluiași text-sursă în vederea obținerii unui produs final de calitate; - folosirea optimă a surselor cele mai adecvate (dicționare, texte paralele, site-uri de specialitate, glosare) pentru a rezolva dificultățile terminologice existente în textul sursă. - adaptarea la cerințele pieței muncii și ale domeniului de activitate;</p>
--	--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
TOTAL ORE		

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
	Correspondență comercială	Clasice, interactive, cu suport digital	6
	Traduceri documente asistență socială.		6
	Traduceri documente din domeniul sănătății.		6
	Traduceri documente juridico-administrative		6
	Traduceri documente economie, turism și publicitate.		6
TOTAL ORE			30
Bibliografie generală:			
1. Calciu, Alexandru; Samharadze, Zaira (2005): Dicționar Spaniol-Român, București, Univers Enciclopedic.			
2. Diccionario de la Real Academia Española (1994), Espasa Calpe S.A., Madrid.			
3. Hurtado Albir, Amparo (1999): Enseñar a traducir. Metodología en la formación de			

traductores e intérpretes, Edelsa S.A., Madrid.

4. León, Mario (2000), Manual de interpretación y traducción, Ed. Luna publicaciones.

5. Palomino, María Ángeles, Correo comercial. Técnicas y usos, Edelsa S.A., Madrid, 2015

Bibliografie online:

www.dle.rae.es

<http://www3.uah.es/master-tisp-uah/wp-content/uploads/2015/11/TISP-NUEVAS-NECESIDADES PARA NUEVAS REALIDADES-2002.pdf> -

www.elmundo.es/diccionarios/index.html -

<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load> -www.linguee.es

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală	

Numarul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
Studiul notițelor de curs	8	Pregătirea pentru examinarea finală	8
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	10	Participarea la consultații	2
Studiul bibliografiei minimale recomandate	10	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	10	Documentarea suplimentară în bibliotecă	6
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	6
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		
TOTAL ore studiu individual pe semestru			60

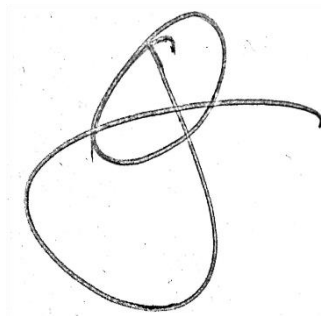
Semnături:

Data completării: Titularul de curs
(Titlul didactic, numele si prenumele)

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect
(Titlul didactic, numele si
prenumele)

Lect. Dr. Oscar RUIZ FERNANDEZ

02.10.2023



Director de Departament
(Titlul didactic, numele si prenumele)

Conf. Dr. Raluca Ghentulescu



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

